
FABIO MORÁBITO

Cuarteto de Pompeya

En Pompeya, entre otros cuerpos petrificados por las lavas y cenizas de la erupción del Vesubio (año 79), se conservan los de un hombre y una mujer en el acto amoroso.

I.

Nos desnudamos tanto
hasta perder el sexo
debajo de a cama,

nos desnudamos tanto
que las moscas juraban
que habíamos muerto.

Te desnudé por dentro,
te desquicié tan hondo
que se extravió mi orgasmo.

Nos desnudamos tanto
que olíamos a quemado,
que cien vece la lava
volvió para escondernos.

II.

Me hiciste tanto daño
con tu boca, tus dedos,
me hacías saltar tan alto

que yo era tu estandarte
aunque no hubiera viento.
Me desnudaste tanto

FABIO MORÁBITO

Pompeii Quartet

translated by Kathleen Snodgrass

In Pompeii, among the bodies petrified by lava and ashes from the eruption of Vesuvius (79 A.D.) were those of a man and a woman in the act of making love.

I.

We so stripped ourselves
our sex disappeared
beneath the bedding.

We so stripped ourselves
that the flies surmised
that we were dead now.

I stripped you within,
crazed you so that I
lost my own orgasm.

We so stripped ourselves
we smelled of burning;
one hundred times more
the lava returned
so as to hide us.

II.

You wounded me so,
your mouth, your fingers,
got me up so high,
I was your banner,
though no wind had blown.

que proununcié mi nombre
y me dolió la lengua,
los años me dolieron.

Nos desnudamos tanto
que los dioses temblaron,
que cien veces mandaron
las lavas a escondernos.

III.

Te frotabas tan rápido
los senos que dos veces
caí en sus remolinos,

movías el culo lento,
en alto, par arrearme
a su negra emboscada,

su mediodía perenne.
Abrías tanto su historia,
gritaba su naufragio . . .

Nos desnudamos tanto
que no nos conocíamos,
que los dioses mandaron
la lava a reinventarnos.

You stripped me so much
that I spoke my name;
my tongue ached, and I
ached along with the years.

We so stripped ourselves
that the gods, trembling,
sent down the lava
some one hundred times
to cover us up.

III.

You rubbed close your breasts
with such force that twice
I sank in whirlpools,

your ass moved so slow,
so high, spurring me
to its black ambush,

perennial noon.
Its story revealed,
it could cry shipwreck . . .

We so stripped ourselves
blind to each other
that the gods sent down
lava so we could
reinvent ourselves.

IV.
Te desmentí de cabo
a rabo devolviéndote
a tus primeros actos,

te escudriñé profundo
hasta escuchar la historia
amarga de tu cuerpo,

pues sólo el amor sabe
cómo llegar tan hondo
sin molestar la sangre.

Esa noche la lava
mudó el paisaje en piedra.
Tú y yo fuimos lo único
que se murió de versa.

IV.

I stripped off the veil,
returning you then
to your primal acts,

looked deep inside you
and heard the bitter
tale of your body,

since only love knows
how to reach so deep
yet not roil the blood.

That night the lava
turned landscape to stone,
we two, you and I,
were the one creature
that had truly died.